

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука —  
Восточная литература  
2019

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 16, № 4

ЗЧМД

2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 39

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- Ю.А. Иоаннесян.** Колебание гласных [а] и [е] в исходе слов в хорасанских персидских диалектах **5**
- И.А. Алимов.** Заметки о *сяошо*: «Е жэнь сянь хуа» **13**
- С.М. Прозоров.** Истоки, проблемы и задачи российского академического исламоведения **18**
- А.В. Степанова.** Значение и символика берберских татуировок Магриба **34**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- О.М. Чунакова.** Согдийские фрагменты буддийской сутры **41**
- А.В. Зорин, А.А. Сизова.** О тибетском ксилографе из Хара-Хото в собрании ИВР РАН **60**
- Е.Ю. Харьков.** Основы тибетской лексикографии в словаре «Махавьютпатги» **76**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.С. Сабрукова.** Письма В.И. Рассадина из Дархана (по материалам АВ ИВР РАН) **88**
- О.В. Лундышева, Л.И. Крякина.** Лаборатория реставрации ИВР РАН **100**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- И.В. Богданов.** III Конференция памяти В.А. Якобсона «Общество и культура Древнего Востока» (Санкт-Петербург, 18–19 марта 2019 г.) **111**
- М.А. Козинцев.** Международный молодежный форум «Россия и тюркский мир: взгляд молодежи из России и Киргизии» (Кыргызстан, Бишкек, 26–27 апреля 2019 г.) **118**
- А.А. Туранская, А.В. Зорин.** 15-й семинар Международной ассоциации тибетологов (Франция, Париж, 7–13 июля 2019 г.) **121**
- А.В. Зорин.** Восьмые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 10 сентября 2019 г.) **124**
- Т.А. Пан.** Научно-практический семинар по маньчжуроведению (Германия, Мюнхен, 17–18 сентября 2019 г.) **129**

### РЕЦЕНЗИИ

- С.А. Полхов.** Законодательные уложения Сэнгоку даймё: Исследования и переводы.— М.: Кругъ, 2015 (Новые исследования по японской культуре. Кн. 2). — 648 с. (**В.Ю. Климов**) **133**
- А.В. Беляков.** Ураз-Мухаммед ибн Ондан и Исинея Карамышев сын Мусаитов. Опыт совместной биографии. Алматы: АБДИ Компани, 2019. — 208 с. (серия «Казахи. История и культура») (**Р.Ю. Почекаев**) **138**

На четвертой стороне обложки:

SI 5873 (старый шифр Втох/11). Тохарский документ VII в. из коллекции М.М. Березовского

## Основы тибетской лексикографии в словаре «Махавьютпатти»

Е.Ю. Харьков

Независимый исследователь

DOI: 10.7868/S1811806219040071

В статье рассматриваются особенности тибетской лексикографии, одной из классических индо-тибетских наук, на начальном этапе ее развития, представленном санскритско-тибетским словарем «Махавьютпатти» (IX в.). Методологические принципы, которые легли в основу тибетской лексикографии как самостоятельной области знания, выявлены в результате изучения текста колофона к среднему по объему варианту словаря — «Грамматическому комментарию [к „Махавьютпатти“] в двух частях» (*тиб.* Sgra sbyor bam gnyis), или «Мадхьявьютпатти».

Ключевые слова: тибетская лексикография, индийская лексикография, словарь «Махавьютпатти», «Мадхьявьютпатти», буддийская терминология, тибетские переводы с санскрита.

Статья поступила в редакцию 10.09.2019.

---

Харькова Елена Юрьевна, кандидат исторических наук, независимый исследователь, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург (evam2000@mail.ru).

© Харьков Е.Ю., 2019

Вместе с учением буддизма из Индии в Тибет была передана целая система классических наук (*санскр.* vidyāsthāna, *тиб.* rig gnas), куда входила и лексикография. Основная цель данной статьи — показать преемственность между индийской и тибетской лексикографией на самом раннем этапе трансляции знания в этой области, поэтому особое внимание уделено методологическим принципам, которыми руководствовались составители санскритско-тибетского словаря «Махавьютпатти» (*Mahāvīyutpatti*), иллюстрирующего начальный период становления тибетской лексикографии.

Лексикография (*санскр.* abhidhāna; *тиб.* mngon brjod), или синонимика, развивалась в Индии, а затем и в Тибете как одна из вспомогательных областей грамматики на основе теоретического изучения частей речи, исследований в области семантики и этимологии. Тибетская лексикография как самостоятельная область знания формировалась в процессе перевода буддийских текстов на тибетский язык, неоднократного редактирования переводов, а также унификации терминологии буддизма и терминов буддийских наук. Поскольку буддийские тексты переводились не только с санскрита и китайского, но также с языков Непала, Сахора (Бенгалии), Кашмира, Хотана и Пер-

сии, задачи унификации переводов буддийских терминов, фиксации этих переводов и составления нормативных терминологических словарей были чрезвычайно важны.

Самый ранний лексикографический труд, созданный в Тибете, — это санскритско-тибетский словарь «Махавьютпатти», включающий обширный круг лексики, используемой в буддийской литературе. Клаус Фогель относит «Махавьютпатти» к группе двуязычных словарей, их создание вошло в практику в связи с широким распространением буддизма и ростом значимости языков, на которые переводилась буддийская литература; основой для составления подобных словарей, как правило, служил санскрит (Vogel 1979: 379).

«Махавьютпатти» создавался в период второй реформы языка переводов, или второй «великой редакции» (*тиб.* zhu chen), которая происходила в начале IX в.<sup>1</sup> В год лошади, — как предположил Дж. Туччи, в 814 г. (Tucci 1950: 14), — по приказу царя Тидэ Сонцена (804–817)<sup>2</sup>, отца Тицуг Дэцена Рэлпачена (817–836), группа индийских и тибетских ученых приступила к созданию нового свода правил перевода с санскрита на тибетский язык. Среди индийских ученых, принимавших участие в этой работе, были *ачарьи* Джинамитра, Сурендрабодхи, Шилендрабодхи, Данашила и Бодхимитра. С ними сотрудничали тибетские ученые Ратнаракшита, Дхарматашила и переводчики-*лоцавы* Джнянасена, или Еше Дэ (Ye shes sde), Кава Пэлцек (Ka ba dpal brtsegs), Чогро Луи-Гьялцен (Cog ro klu'i gyal mtshan), Шан Гьялньен Ньясан (Zhang gyal nyen nyen bzang) и многие другие. Редактирование старых переводов и реформа языка, начатая при Тидэ Сонцене (Сэналеге), продолжились при царе Рэлпачене.

«Махавьютпатти» (*Mahāvīyūtpatti*) был задуман как двуязычный, санскритско-тибетский, словарь<sup>3</sup>, его тибетское название — *Bye brag tu rtogs byed chen po*. *Vyūtpatti* — это существительное женского рода, означающее в разных контекстах

<sup>1</sup> Чомдэн Ригпе-Рэлти (Bcom ldan rig pa'i ral gri; 1227–1305) говорит о трех этапах создания нормативного языка тибетских переводов буддийской литературы (*тиб.* bkas bcad) и, соответственно, о трех этапах редактирования переведенных текстов в своей грамматической шастре «Цветок, украшающий речь» (*тиб.* Smra ba rgyan gyi me tog) (Rig ral: f. 8a [p. 15]–f. 9a [p. 17]). Первый этап относится ко времени правления царя Сонцена Гампо (617 — ок. 650) и был обусловлен введением письменности, первыми попытками переводов буддийской литературы с разных языков и унификации терминологии. Второй этап был одним из самых масштабных культурных событий IX в. и связан с именами царей Тидэ Сонцена (Сэналега) и Тицуг Дэцена (Рэлпачена). В этот период были предприняты попытки усовершенствовать технику перевода и выработать единый подход к переводу буддийской терминологии с санскрита. Третья реформа началась во времена царя Еше Вё под руководством переводчика Ринчена Санпо (958–1055) и продлилась до середины XIII в. Особенностью третьей редакции было то, что в первую очередь ревизии подверглись старые переводы тантр, причем большинство текстов тантры были переведены заново. Причиной тому была не столько проблема унификации терминологии, сколько распространение искаженных тантрийских практик, отчасти обусловленное утратой подлинных текстов, отчасти приходом из Индии учителей, проповедовавших ложные учения. Тексты в этих трех редакциях и сам язык переводов существенно различались между собой. Переводы буддийских сочинений подвергались многократным редакциям и в дальнейшем (Харькова 2011: 70–81).

<sup>2</sup> Тидэ Сонцен (Khri lde srong btsan) также был известен как Сэналег (Sad na legs). О некоторых противоречиях в идентификации личности царя, упомянутого в колофоне к «Грамматическому комментарию в двух частях» (*sGra sbyor bam gnyis*), говорит Альфонса Феррари, указывая на то, что великие тибетские ученые Будон и Пэма Карпо называют Рэлпачена именем Тидэ Сонцен, а его отца Сэналега — именем Тидэцен, или Тидэ Ценпо (Ferrari 1944: 543).

<sup>3</sup> Монгольская часть «Махавьютпатти» (*монг.* *Ilyal ilete uqayulun üiledügĕi-yin jerge delgeregülin sudur orosiba*) была создана в XVII–XVIII вв. (Schieffner 1859; Sárközi 1995). По приказу императора Цяньлуна (1736–1795) на основе «Махавьютпатти» под редакцией Чанкья Хутухты Ролпе-Дорже (Lcang skya Hu thog thu Rol pa'i rdo rje; 1717–1786) был подготовлен пятиязычный словарь «У и хэ би цзи яо» (五譯合璧集要) в двух томах, включавший санскритский, тибетский, маньчжурский, монгольский и китайский варианты лексического состава (Минаев 1887: 119–134).

«источник», «деривация», «этимология», «совершенство», «профессионализм», «всесторонняя образованность». Дэвид Сэйфорт Рюегг указывает, что современные исследователи словаря понимали это многозначное слово по-разному: Луи Рену — как «анализ» (*analyse*), Нильс Симонссон — как «грамматический анализ» (*grammatiska analysen*), Питер Ферхаген — как «аналитические наставления» (*analytical instruction*). Рюегг отмечает, что в философской литературе школы *миманса* слово *vyutpatti* означает «понимание [семиозиса] слов» (*the understanding [of semiosis] of words*), а в названии словаря оно подразумевает список слов с разъяснениями (Ruegg 1998: 116, п. 2). Тем не менее он переводит название словаря как «Большое собрание [терминов и выражений]» — “Great Repertory [of Terms and Expressions]”, обосновывая это тем, что подобная интерпретация слова *vyutpatti* связана, по принципу метонимии, с такими значениями, как «всесторонняя образованность», «разностороннее знание», «эрудиция» (Ibid.: 116). То, что *vyutpatti* в текстах, посвященных поэтике, является синонимом трех последних, отмечает Теодор Ауфрехт (Aufrecht 1882: 361).

При переводе названия словаря, с нашей точки зрения, следует учесть значение слова *vyutpatti*, извлеченное Д.С. Рюеггом из литературы школы *миманса*: в его пользу говорит и объяснение этого слова в самом словаре — *bye brag tu rtogs par byed pa'am bye brag tu sgrub pa* (MHV: 205), т.е. «способствующий пониманию каждого слова или устанавливающий [смысл] каждого слова». Тибетское название словаря можно интерпретировать как «Большой [словарь буддийской лексики] с пословными переводами». Название этого раннего памятника тибетской лексикографии отражает масштаб работ, предпринятых коллегией тибетских и индийских ученых для составления словаря, — они проанализировали множество текстов с целью уточнения и унификации переводов буддийских терминов и проверки соответствия этих переводов нормам тибетской грамматики.

При работе над «Махавьютпатти» тибетские ученые воспользовались многовековым опытом индийской лексикографии. В Индии создавались разные словари (*санскр.* *koṣa*), необходимые для сочинения стихов и других видов литературного творчества: синонимические словари (*санскр.* *ekārtha, samānārtha*), большинство которых были идеографическими, словари омонимов (*санскр.* *nānārtha, anekārtha*), словари (каталоги) основ глаголов (*санскр.* *dhātupāṭha*) (Vogel 1979: 305). Терминологические словари составлялись для разных областей знания, среди них были и специальные словари буддийской терминологии (*санскр.* *dharmakoṣa*), такие как «Дхармасамграха» (*Dharmasamgraha*)<sup>4</sup>, приписываемый Нагарджуне, и «Сутра, содержащая точное определение предметов», — «Артхавинишчая-сутра» (*Arthaviniścaya-sūtra*)<sup>5</sup>. В «Артхавинишчая-сутре» собраны ключевые термины буддизма с объяснениями, такие как «пять скандх», «пять скандх, которые питают привязанность», «двенадцать аятан», «восемнадцать дхату», «двенадцать звеньев цепи зависимого возникновения» и т.д. — всего 27 разделов. Текст «Артхавинишчая-сутры» был переведен на тибетский язык в конце VIII — начале IX в. старшим переводчиком Джнянасаной (Еше Дэ) совместно с индийскими учеными Джинамитрой и Праджняварманом<sup>6</sup>. Эти ученые принимали участие и в создании «Махавьютпатти».

<sup>4</sup> Издание текста — *Dharma-Samgraha* 1885.

<sup>5</sup> Издания текста и переводы: Ferrari 1944; *Arthaviniścaya-Sūtra* 1971.

<sup>6</sup> Тибетское название сутры — *Don rnam par nges pa zhe bya ba'i chos kyi rnam grang*, «Перечень терминов учения „Точное определение предметов“» (Кг. Дпе бсдур ма. Мдо сде. Деп 72 /Sa/. No. 335).

Индийский источник, типологически близкий «Махавьютпатти», — синонимический словарь под названием «Трактат о существительных и грамматическом роде» (*Nāmaṅgānuśāsana*), или «Амаракоша» (*Amarakoṣa*)<sup>7</sup>, автором которого был знаток грамматики, поэт и лексикограф Амарасимха (V–VI в.). Так как его имя оканчивается на *siṃha*, он, вероятно, принадлежал к касте кшатриев. Некоторые исследователи считают его буддистом, поскольку в своем труде он отводит эпитетам Будды главное место. В первых двух частях словаря «Амаракоша» вся лексика распределена по тематическим разделам: в первой части содержатся слова, относящиеся к высшим сферам, миру неба, подземному миру, речи, драматургии, а также абстрактные понятия, во второй — слова, имеющие отношение к земле и миру людей. В третьей части рассматриваются имена прилагательные, несклоняемые слова, омонимы, слова-композиции. Завершается третья часть описанием правил грамматического рода (Vogel 1979: 309–312)<sup>8</sup>.

Были составлены три варианта словаря «Вьютпатти» — большой, средний и малый. Большой вариант (*Bye brag rtogs byed chen po*) и средний вариант, или «Грамматический комментарий [к «Махавьютпатти»] в двух частях» (*sGra sbyor<sup>9</sup> bam gnyis*), вошли в разные издания Тэнгьюра<sup>10</sup>. Средний по объему вариант словаря является комментарием (*rañjika*), разъясняющим 413 статей, содержащихся в большом варианте словаря. Здесь приводятся обоснования переводов на тибетский язык многих санскритских терминов. В своем каталоге Пекинского Тэнгьюра Пальмир Кордые (1871–1914) также упоминает три варианта словаря, приводя их названия — *Mahāvīyutpatti* (*Bye brag rtog byed chen po*), *Madhyavyutpatti*, или *\*Vaco-vyutpatti* (*Bye brag rtogs byed 'brin po*), и *\*Kṣudravīyutpatti* (*Bye brag rtogs byed chung ngu*), с пометкой, что малый вариант не сохранился до наших дней<sup>11</sup>. Возможно, утрачен-

<sup>7</sup> В дальнейшем в Тибете изучались и переводились многие другие индийские словари. Например, словарь омонимов под названием «Вишвапракаша» (*Viśvaprakāśa*) Махешвары Кави, созданный в 1033 г. В Тэнгьюр включены словари ученого Шридхарасены (середина XII — первая половина XIII в.) в переводе Шалу-лоцавы. Наибольшую известность получил словарь «Вишвалочана» (*Viśvalocana*), или «Муктавали» (*Muktāvalī*), где отдельно представлены синонимы и омонимы (Vogel 1979: 349–350). Перевод этого словаря, сделанный Шалу-лоцавой, вошел в Тэнгьюр (Tg. Dpe bsdur ma. Sna tshogs. Dep 227 /Po/. No 3690).

<sup>8</sup> Словарь «Амаракоша» (*mub. 'Chi med mdzod*), широко известный в самой Индии, был впервые частично переведен на тибетский язык Сакья Пандитой Кюнга Гьялценом (1182–1252), а затем полностью — Киртичандрой и Ярлун Тракпа Гьялценом в начале XIV в. (*Amarakoṣa Tib.* 1911). В дальнейшем этот перевод редактировался Шалу-лоцавой Чокьон Санпо (1441–1527), который создал двуязычную версию этого словаря, и Ситу Махапандитой Чокьи-Чжуннэ (1699–1776), издавшим собственную двуязычную версию в 1764 г. (*Amarakoṣa Tib.* 1965; Vogel 1979: 312; Smith 2001: 204). Из 80 индийских комментариев к «Амаракоше» на тибетский язык был переведен только один — «Комментарий, исполняющий желания, подобно Камадхену» (*Amarāṅkā-kāmadhenu*, тиб. *'Chi ba med pa'i mdzod kyi rgya cher 'grel ba 'Dod 'jo'i ba mo*) буддийского ученого Субхутичандры, работавшего в первой половине XII в. Перевод был сделан Киртичандрой и Ярлун Тракпа Гьялценом (*'Dod 'jo'i ba mo* 1912; Kuijp 2009).

<sup>9</sup> Пальмир Кордые считает эквивалентом тибетского *sgra sbyor* санскритское слово *nighaṅṭu*, т.е. «собрание слов», «список слов» (Cordier 1915: 488). Питер Ферхаген приводит объяснение названия среднего варианта словаря из текста самого источника (Peking Bstan 'gyur. Mdo 'grel. Vol. 124 /Ngo/. 37v8–38r1): “Chen po'i dka' ba'i gnas dang sgra'i gzhung dang sbyar te bshad pa'i pa ſdzi kā ma dhya byut ta yin no” («это комментарий-паньдэсика, объясняющий трудные моменты большого [„Вьютпатти“] на основе грамматических текстов» (Verhagen 1994: 17, п. 30).

<sup>10</sup> В Т. 123 (Go) Нартанского Тэнгьюра и Т. 124 (Ngo) Пекинского Тэнгьюра; в Т. 125 (Co) Дэрэгского и Чонэского Тэнгьюра.

<sup>11</sup> Cordier 1915: 486–488 (Tg. Mdo 'grel. Vol. 124 /Ngo/. No 1 — *Mahāvīyutpatti*; Tg. Mdo 'grel. Vol. 124 /Ngo/. No 2 — *sGra sbyor bam gnyis*).

ный словарь содержал разъяснения к переводу метрических единиц и другой служебной лексики.

«Махавьютпатти», как и «Амаракоша», — это идеографический (семантический) словарь, который содержит 283 тематические группы, включающие тибетские эквиваленты более 9500 слов и устойчивых выражений, встречающихся в буддийской литературе на санскрите. Принцип организации лексического материала по тематическим разделам и в дальнейшем использовался в тибетской и монгольской лексикографии. В самом начале словаря рассматривается терминология, относящаяся к буддизму: эпитеты Будды, термины, характеризующие его качества и признаки; термины, связанные с бодхисаттвами; терминология, имеющая отношение к учению буддизма; имена персонажей буддийского пантеона, известных учителей и царей. Ниже приводятся термины, касающиеся светских аспектов жизни: наименования профессий, названия *варн*, термины родства, названия частей человеческого тела, болезней, географические термины, названия животных и растений, лингвистические термины, названия 18 видов знания, музыкальных инструментов, танцев и песен.

Тибетские переводчики всегда основывались на предварительном исследовании этимологии и функционирования буддийских терминов в индийских сочинениях. Они, как говорится в колофоне к «Грамматическому комментарию в двух частях», переводили, «согласовав это с тем, как эти термины использовались в текстах Большой и Малой Колесниц, каким образом их толковали великие ученые прежних времен, такие как Нагарджуна и Васубандху, и что следовало из грамматической традиции *вьякараны*. Редко встречающиеся (*mjal dka' ba gnams*) [или трудные для понимания]<sup>12</sup> словосочетания разложили на составляющие их части и, снабдив аргументированным объяснением, записали. Одиночные термины, которые трудно было [однозначно] объяснить, передавали фонетически и эти звуковые соответствия строго фиксировали. Некоторые слова можно было перевести по смыслу, и [их] смысловые соответствия строго фиксировали. Затем в присутствии царя вновь собралась коллегия ученых, возглавляемая достопочтенным Пэлки-Ёнтэном и достопочтенным Тинэджином. После того как они доложили царю и ассамблее министров [о результатах своей работы], были окончательно приняты методы перевода текстов Дхармы и тибетский перевод санскритских терминов» (*Sgra sbyog bam gnyis*: 313).

Первым европейским исследователем «Махавьютпатти» был Александр Чома де Кёрёш (1784–1842), который в 30-е годы XIX в. приступил к изучению словаря в Калькутте. Он основывался на тексте, содержащемся в доступном ему Нартанском издании Тэнгьюра из Ладака, где словарь находился в разделе «Комментариев к сутрам» — *Mdo 'grel*. Т. 123 *Go*. F. 223–377. Полное название словаря в этом издании — *Lo pan mang pos mdzad pa'i bye brag tu rtogs byed chen po* («Большой [словарь буддийской лексики] с пословными переводами, созданный многими лоцавами и пандитами»). Словарь не был издан при жизни ученого. Подготовленная им рукопись была опубликована в трех частях — две части под редакцией Эдварда Дэнисона Росса (1871–1940) и известного индийского ученого Сатис Чандры Видьябхушаны (1870–1920) вышли в свет в 1910–1916 гг. (*Csoma de Cōrgōs* 1910–1916), третья часть под редакцией Дурга Чарана Чаттерджи — лишь в 1944 г. (*Csoma de Cōrgōs* 1944).

<sup>12</sup> Согласно Пекинскому и Нартанскому изданиям Тэнгьюра — '*jal dka' ba gnams* (Tg. Dpe bsdur ma: Dep 115/Co/: 385).

Четырехязычную рукопись «Махавьютпатти» привез из Пекина в Россию и впервые исследовал Василий Павлович Васильев (1818–1900). Его работа «Буддийский терминологический лексикон (*Alias*: буддийские догматы, изложенные в виде толкования на терминологический лексикон Mahāvūyutpatti)» в двух томах<sup>13</sup>, которая должна была стать второй частью фундаментального труда «Буддизм, его догматы, история и литература», содержит перевод 9565 буддийских терминов из «Махавьютпатти», но, к сожалению, осталась незавершенной<sup>14</sup>.

Первая публикация санскритской терминологии «Махавьютпатти» была осуществлена Иваном Павловичем Минаевым в 1887 г. (Минаев 1887). Публикация Минаева основывалась на пяти рукописях: он использовал две рукописи из коллекции библиотеки Петербургского университета (одна из них — рукопись, привезенная В.П. Васильевым, включавшая четыре языковые версии словарного состава — санскритскую, тибетскую, китайскую и монгольскую, в другой рукописи были две языковые версии — санскритская и тибетская); две рукописи из собрания Азиатского Музея на санскрите и тибетском; канонический текст «Махавьютпатти» из Нартанского Тэнгьюра, принадлежащего библиотеке Санкт-Петербургского университета (Минаев 1887: III–VI). В 1910–1911 гг. для публикации в серии *Bibliotheca Buddhica* Николай Дмитриевич Миронов (1880–1936) подготовил второе издание санскритской терминологии «Махавьютпатти» (Минаев, Миронов 1910–1911), ранее опубликованной И.П. Минаевым. В процессе работы он заново исследовал вышеупомянутые рукописи и составил указатель (Островская 2015: 155). В 1916 г. издание «Махавьютпатти» на четырех языках — санскрите, тибетском, китайском, японском — осуществил Рёдзабуро Сакаки (1872–1946), который позже подготовил санскритский индекс к словарю (Sakaki 1916–1925). В 1936 г. тибетский индекс к «Махавьютпатти» с санскритскими параллелями был издан Нисио Кё (Кую 1936). В дальнейшем в Японии вышли критические издания «Махавьютпатти» (Ishihama, Fukuda 1989) и «Грамматического комментария в двух частях» (Ishikawa 1990).

«Махавьютпатти», или «Большой словарь буддийской лексики с пословными переводами», — труд, заложивший основы тибетской лексикографии как науки. При работе над словарем соблюдались методологические принципы, которыми в дальнейшем руководствовались составители всех санскритско-тибетских словарей, — это предварительное изучение теории и практики индийской лексикографии; изучение использования терминов, отобранных для словаря, в оригинальных санскритских текстах; обоснованность переводов: переводы должны были подтверждаться изысканиями в области семантики и этимологии; соответствие переводов буддийских терминов правилам тибетской грамматики; доступность и ясность переводов терминов для носителей тибетского языка. Эти методологические принципы и правила перевода с санскрита изложены в колофоне «Грамматического комментария в двух частях», который доступен в переводах на европейские языки, в том числе и русский (Ferrari 1944: 538–542; Simonsson 1957: 238–280; Гроховский 2013: 114–117; Харьковская 2004: 275–278). Благодаря этой фундаментальной лексикографической работе были решены несколько насущных задач: отбор и кодификация наиболее ясных и точных переводов буддийских терминов на тибетский язык, обязательная унификация тибетских

<sup>13</sup> Т. I (1205 с.) и II (922 с.). Пекин, 1843–1849 (Горбачева и др. 1956: 337).

<sup>14</sup> Два тома неопубликованной рукописи В.П. Васильева хранятся в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН (Воробьева-Десятовская 2012: 135).

переводов буддийских терминов, фиксация нормативных переводов, расширение возможностей изучения и перевода буддийской литературы на санскрите.

В дальнейшем на основе изучения теории санскритской лексикографии, переводов санскритских словарей на тибетский язык и опыта составления санскритско-тибетского словаря «Махавьютпатти» лексикография в Тибете стала развиваться как самостоятельная область знания. В тибетских лексикографических трудах, как и в индийских, освещались теоретические вопросы, связанные с синонимией, омонимией, теорией наименования, особенностями функционирования и типологией имен существительных (*санскр.* *nāman*, *тиб.* *ming*). Тибетскими учеными составлялись всевозможные виды словарей: терминологические словари (*brda chad*), орфографические словари (*dag yig*), которые, как правило, являются и толковыми, глоссарии к отдельным текстам (*brda bskrol*, или *brda 'grol*), двуязычные (*skad gnyis shan sbyar*) и многоязычные словари, словари старой орфографии (*brda rnying*).

Среди двуязычных словарей наиболее многочисленны были санскритско-тибетские словари, создание которых было обусловлено систематическим изучением санскрита и необходимостью дальнейшего совершенствования переводов. Ранний санскритско-тибетский словарь «Кладезь слов» (*Tshig gi gter*) был составлен Сакья Пандитой на основе словаря «Амаракоша» и других санскритских словарей. Известный комментарий к этому труду *Tshig gter gyi 'grel ba* написал Ньетан-лоцава Лотэн Шипа (*sNye thang lo tsā ba blo brtan bzhi pa*, XV в.). Ринпунпа Агван Чжиктрак (*Rin sprungs pa Ngag dbang 'jigs grags*, XVI в.), автор «Лексикографической шастры „Украшение для ушей мудрых“» (*mNgon brjod kyī bstan bcos mKhas pa'i rna rgyan*), в дополнение к теоретическому трактату по синонимике, включил в свое сочинение санскритско-тибетский синонимический словарь из четырех разделов, построенный по тематическому принципу. В словаре представлена лексика, описывающая высшие сферы, подземный мир, земной мир. Четвертый раздел сочинения посвящен общей лексике<sup>15</sup>.

В XVIII в. было создано немало известных словарей, среди которых важное место занимает тибетско-санскритский тезаурус «Чудесная гирлянда из драгоценностей» (*Ngo mtshar nor bu'i do shal*), составленный светским ученым Докхарвой Церин Вангьялом (*mDo mkhar ba Tshe ring dbang rgyal*, 1697–1763)<sup>16</sup>. Этот словарь включает 15 000 слов, расположенных в алфавитном порядке. При работе над ним автор использовал материалы «Махавьютпатти», «Амаракоши» Амарасимхи, «Камадхену» Субхутичандры, «Абхидханамуктамалы» (*Abhidhānamuktāmālā*) Шридарасены. Другой значительный труд того времени — санскритско-тибетский тезаурус с грамматическим комментарием под названием «Праджня» (*Prajñā*)<sup>17</sup>, составленный в 1771 г. сакьяским ученым Тэнзин Гьялценом (*Bstan 'dzin rgyal mtshan*). Словарь «Праджня» представляет собой компиляцию, созданную на основе более ранних лексикографических трудов. Так, в него включен материал из «Махавьютпатти», «Амаракоши», «Абхидханамуктамалы».

<sup>15</sup> Словарь издан Локешем Чандрой в 1965 г. как приложение к его изданию «Амаракоши» в редакции Ситу Панчена (*Amarakoṣa Tib.* 1965).

<sup>16</sup> Первая публикация словаря была осуществлена Жаком Бако в 1930 г.: *Dictionnaire tibétain-sanscrit par Tse-ring-ouang-rgyal, reproduction phototypique. Buddhica, documents et travaux pour l'études du Bouddhisme. 2me série: Documents, tome 2. Paris, 1930.*

<sup>17</sup> Полное название этого словаря *Legs par sbyar ba lha'i skad dang gangs can pa'i brda' shan sbyar ba dri bral nor bu'i me long*. Публикация текста: *Prajñā. Lexicon: Dictionary Portions of the Sanskrit-Tibetan Thesaurus-cum-Grammar / Foreword by Prof. N. Dutt. Gangtok, Sikkim: Namgyal Institute of Tibetology, 1961.*

В XIX в. Чжу Мипам Гьяцо (*'Ju mi pham rgya mtsho*; 1846–1912) составил подробный санскритско-тибетский словарь «Зерцало, подобное свету солнца» (*Skad gnyis shan sbyar Rab gsal nor bu'i me long*). Изучение санскрита в тибетских монастырях и традиция составления санскритско-тибетских словарей продолжалась и в XX в. Примером традиционного лексикографического труда этого вида является санскритско-тибетский словарь, составленный известным тибетским ученым Муге Самтэном Гьяцо (*Dmu dge bsam gtan rgya mtsho*, 1914–1993), — «Прекрасные золотые четки» (*Sam bod skad gnyis shan sbyar gser gyi 'phreng mdzes*)<sup>18</sup>, включающий около 40 000 терминов. В предисловии к словарю сказано, что составитель использовал материалы «Махавьютпатти» и «Грамматического комментария в двух частях». Это свидетельствует о том, что «Махавьютпатти», самый ранний памятник тибетской лексикографии, не утратил своего научного значения до наших дней.

## Литература

- Воробьева-Десятовская 2012 — *Воробьева-Десятовская М.И.* Академик В.П. Васильев об истории буддийской философии (тексты на тибетском и китайском языках) // Письменные памятники Востока. 2012. № 1 (16). С. 132–137.
- Горбачева и др. 1956 — *Горбачева З.И., Петров Н.А., Смыкалов Г.Ф., Панкратов Б.И.* Русский китаевед академик Василий Павлович Васильев (1818–1900). Очерки по истории русского востоковедения. Сб. 2. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1956.
- Гроховский 2013 — *Гроховский П.Л.* «Мадхьявьютпатти» — ранний памятник тибетской лингвистической традиции // Восток (Oriens). 2013. № 6. С. 113–118.
- Минаев 1887 — *Mahāvūyutpatti* // *Минаев И.П.* Буддизм: Исследования и материалы. Т. I. Вып. 2. Записки Историко-филологического факультета Императорского Санкт-Петербургского университета. Часть XVI. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1887. С. 1–117.
- Минаев, Миронов 1910–1911 — *Mahāvūyutpatti* / Изд. И.П. Минаев, подгот. к печати Н.Д. Миронов. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1910–1911 (*Bibliotheca Buddhica*. XIII).
- Островская 2015 — *Островская Е.П.* Вклад Н.Д. Миронова в изучение буддийской коллекции собрания индийских рукописей Азиатского музея — ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2015. № 1 (вып. 22). С. 153–168.
- Харькова 2004 — *Харькова Е.Ю.* Муге Самтэн Гьяцо. «Краткий очерк истории тибетской науки и культуры» // Вестник Русского Христианского гуманитарного института. 2004. № 5. С. 258–289.
- Харькова 2011 — *Харькова Е.Ю.* О трех «великих редакциях» переводов буддийских текстов на тибетский язык // Четвертые востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга / Сост. М.И. Воробьева-Десятовская и Е.П. Островская; ред. Т.В. Ермакова. СПб., 2011. С. 70–81.
- Amarakoṣa Tib. 1911 — *Amarakoṣa and Its Tibetan Translation, 'Chi med mdzod: A Metrical Dictionary of the Sanskrit Language by Amarasimha with its Tibetan Translation made by Mahāpaṇḍita Kīrticandra and Yar luṅs Lo tsā ba Grags pa rgyal mtshan* / Ed. by Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa. Calcutta: Asiatic Society of Bengal, 1911.
- Amarakoṣa Tib. 1965 — *The Amarakoṣa in Tibet: Being a New Tibetan Version by the Great Grammarian Si-tu* / Ed. by Lokesh Chandra. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1965 (*Śata-piṭaka series XXXVIII*).

<sup>18</sup> *Dmu dge bsam gtan. Sam bod shan sbyar dbyangs gsal star ma brgyus pa ming tshogs gser gyi 'phreng mdzes. Lan kru'u: Kan su'u mi rigs dpe skrun khang, 1989.*

- 'Dod 'jo'i ba mo 1912 — *Amaratīkā-kāmadhenu*: The Tibetan Version of Amara-tīkā-kāmadhenu, a Buddhist Sanskrit Commentary on the Amarakoṣa / Ed. by Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa. Calcutta: Asiatic Society of Bengal, 1912 (Bibliotheca Indica. No. 219).
- Arthaviniścaya-Sūtra 1971 — The *Arthaviniścaya-Sūtra*, and Its Commentary (*Nibandhana*), Written by Bhikṣu Vīryaśridatta / Ed. and annotated by N.H. Samtani. Patna: Jayaswal Research Institute, 1971 (Tibetan Sanskrit Works Series, vol. XIII).
- Aufrecht 1882 — *Aufrecht Theodor*. Beiträge zur Kenntniss indischer Dichter // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 36. 1882. S. 361–383.
- Cordier 1915 — Catalogue du fonds Tibétain de la Bibliothèque Nationale par P. Cordier. P. III. Index du Bstan-Hgyur. Paris: Imprimerie Nationale, 1915.
- Csoma de Cőrös 1910–1916 — Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary Being an Edition and Translation of the *Mahāvvyutpatti* by Alexander Csoma de Cőrös. Pt. 1–2 / Ed. by E. Denison Ross and Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa // Memoirs of the Royal Asiatic Society of Bengal. Vol. IV. Calcutta, 1910–1916.
- Csoma de Cőrös 1944 — Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary Being an Edition and Translation of the *Mahāvvyutpatti* by Alexander Csoma de Cőrös. Pt. 3 / Ed. by Durga Charan Chatterjee. Calcutta: Royal Asiatic Society of Bengal, 1944.
- Dharma-Saṃgraha 1885 — The *Dharma-Saṃgraha* / Prep. for publ. by Kenju Kasawara. Ed. by F. Max Müller and H. Wenzel. Oxford: Clarendon Press, 1885.
- Ferrari 1944 — *Ferrari Alfonsa*. Arthaviniścaya: testo e versione. Roma: Reale Accademia d'Italia, 1944.
- Ishihama Fukuda 1989 — A New Critical Edition of the Mahāvvyutpatti: Sanskrit-Tibetan Mongolian Dictionary of Buddhist Terminology / Ed. by Yumiko Ishihama and Yōichi Fukuda. Vol. 1. Tokyo, 1989 (Studia Tibetica 16, Materials for Tibetan-Mongolian Dictionaries).
- Ishikawa 1990 — A Critical Edition of the Sgra sbyor bam po gnyis pa: An Old and Basic Commentary on the Mahāvvyutpatti / Ed. by Mie Ishikawa. Vol. 2. Tokyo, 1990 (Studia Tibetica 18, Materials for Tibetan-Mongolian Dictionaries).
- Kuijp 2009 — *Kuijp Leonard*. On the Vicissitudes of Sūbhuticandra's *Kāmadhenu* Commentary on the *Amarakoṣa* in Tibet // Journal of the International Association of Tibetan Studies. December 2009. No 5. P. 1–105.
- Kyo 1936 — Kyo Nishio. Tibetan Index to the Mahāvvyutpatti with Sanskrit Equivalents. Kyoto, 1936.
- Ruegg 1998 — *Ruegg Seyfort D*. Sanskrit-Tibetan and Tibetan-Sanskrit Dictionaries and Some Problems in Indo-Tibetan Philosophical Lexicography // Lexicography in the Indian and Buddhist Cultural Field. Proceedings of the Conference at the University of Strasbourg 25 to 27 April 1996. Munich, 1998. P. 115–141.
- Sárkőzi 1995 — A Buddhist Terminological Dictionary: The Mongolian Mahāvvyutpatti / Ed. by Alice Sárkőzi in collab. with János Szerb. Wiesbaden: Harrassowitz, 1995.
- Schiefner 1859 — *Schiefner A*. Buddhistische Triglotte, d.h. Sanskrit, Tibetisch, Mongolisches Wörterverzeichnis, gedruckt mit den aus d. Nachlass des Barons Schilling von Canstadt stammenden Holztafeln u. mit e. kurzen Vorwort versehen von A. Schiefner. St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1859.
- Simonsson 1957 — *Simonsson Nils*. Untersuchung des *Sgra sbyor bam po gñis pa*. Indo-tibetische Studien: Die Methoden der tibetischen Übersetzer, untersucht im Hinblick auf die Bedeutung ihrer Übersetzungen für die Sanskritphilologie. Vol. I. Uppsala: Almqvist & Wiksells Botryckeri AB, 1957.
- Smith 2001 — *Smith Gene E*. Among Tibetan Texts. Boston: Wisdom Publications, 2001.
- Tucci 1950 — *Tucci G*. The Tombs of the Tibetan Kings. Roma: IsMEO, 1950 (Serie Orientale Roma).
- Verhagen 1994 — *Verhagen Pieter C*. A History of Sanskrit Grammatical Literature in Tibet. Vol. 1: Transmission of the Canonical Literature. Leiden; New York; Köln: E.J. Brill, 1994.

- Vogel 1979 — *Vogel Claus*. Indian Lexicography. A History of Indian Literature. Vol. V. Fasc. 4 / Ed. by Jan Gonda. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1979.
- Kg. Dpe bsdur ma — Bka' 'gyur dpe bsdur ma. Dep 1–109. Pe cin: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang, 2006–2009.
- MHV — Bye brag tu rtogs par byed pa // Bstan 'gyur dpe bsdur ma. Sna tshogs. Dep 115 (Co). No. 3590. P. 3–311.
- Rig ral — *Bcom ldan rig pa'i ral gri*. Sgra yi bstan bcos smra ba rgyan gyi me tog // *Bcom ldan rig pa'i ral gri*. Gsung 'bum. Vol. 8. P. 5–98. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.tbrc.org/#library\\_work\\_ViewByOutline-O00EGS101763501JW351%7CW00EGS1017426](https://www.tbrc.org/#library_work_ViewByOutline-O00EGS101763501JW351%7CW00EGS1017426)
- Sakaki 1916–1925 — Bon zō kan wa shiyaku taikō: hon'yaku myōgi taishū. Mahāvvyutpatti. Pt. I–II / Ed. by Ryōzaburō Sakaki. Kyōto: Shingonshū Kyōto Daigaku, 1916–1925.
- Sgra sbyor bam gnyis — Sgra sbyor bam po gnyis pa // Bstan 'gyur dpe bsdur ma. Sna tshogs. Dep. 115 (Co). No. 3591. P. 312–396.
- Tg. Dpe bsdur ma — Bstan 'gyur dpe bsdur ma. Dep 1–120. Pe cin: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang, 1994–2008.

## References

- Amarakoṣa and Its Tibetan translation, 'Chi med mdzod: A Metrical Dictionary of the Sanskrit Language by Amarasimha with its Tibetan Translation made by Mahāpaṇḍita Kīrticandra and Yar luṅs Lo tsā ba Grags pa rgyal mtshan*. Ed. by Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa. Calcutta: Asiatic Society of Bengal, 1911 (in Sanskrit, Tibetan, English).
- The Amarakoṣa in Tibet: Being a New Tibetan Version by the Great Grammarian Si-tu*. Ed. by Lokesh Chandra. Śata-piṭaka series XXXVIII. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1965 (in Tibetan, English).
- Amaraṭīkā-kāmadhenu: The Tibetan Version of Amara-tīkā-kāmadhenu, a Buddhist Sanskrit Commentary on the Amarakoṣa*. Ed. by Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa. Bibliotheca Indica, no. 219. Calcutta: Asiatic Society of Bengal, 1912 (in Tibetan, English).
- The Arthavinīścaya-Sūtra, and Its Commentary (Nibandhana)*. Written by Bhikṣu Vīryaśridatta. Ed. and annotated by N.H. Samtani. Tibetan Sanskrit Works Series, vol. XIII. Patna: Jayaswal Research Institute, 1971 (in Sanskrit, English).
- Aufrecht, Theodor. “Beiträge zur Kenntniss indischer Dichter”. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 36, 1882, S. 361–383 (in German).
- Bcom ldan rig pa'i ral gri. “Sgra yi bstan bcos smra ba rgyan gyi me tog” [Chomden Rigpe Reltri. “The Grammatical Treatise *The Flower Ornament of Speech*”]. In: Bcom ldan rig pa'i ral gri. *Collected Works*, vol. 8, pp. 5–98 (in Tibetan). [Digital version]. URL: [https://www.tbrc.org/#library\\_work\\_ViewByOutline-O00EGS101763501JW351%7CW00EGS1017426](https://www.tbrc.org/#library_work_ViewByOutline-O00EGS101763501JW351%7CW00EGS1017426)
- Bka' 'gyur dpe bsdur ma* [The Comparative Kangyur]. Vol. 1–109. Peking: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang, 2006–2009 (in Tibetan).
- Bon zō kan wa shiyaku taikō: hon'yaku myōgi taishū. Mahāvvyutpatti*. Pt. I–II. Ed. by Ryōzaburō Sakaki. Kyōto: Shingonshū Kyōto Daigaku, 1916–1925 (in Sanskrit, Tibetan, Chinese, Japanese).
- Bstan 'gyur dpe bsdur ma* [The Comparative Tengyur]. Vol. 1–120. Peking: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang, 1994–2008 (in Tibetan).
- Buddhistische Triglotte, d.h. Sanskrit, Tibetisch, Mongolisches Wörterverzeichnis, gedruckt mit den aus d. Nachlass des Barons Schilling von Canstadt stammenden Holztafeln u. mit e. kurzen Vorwort versehen von Anton Schiefner*. St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1859 (in Sanskrit, Tibetan, Mongolian, German).
- A Buddhist Terminological Dictionary: The Mongolian Mahāvvyutpatti*. Ed. by Alice Sárközi in collaboration with János Szerb. Wiesbaden: Harrassowitz, 1995 (in Mongolian, English).

- Bye brag tu rtogs par byed pa. Bstan 'gyur dpe bsdur ma* [Mahāvvyutpatti in The Comparative Ten-gyur]. Miscellaneous texts, vol. 115 (Co), no. 3590, pp. 3–311 (in Tibetan).
- Catalogue du fonds Tibétain de la Bibliothèque Nationale par P. Cordier*. P. III. Index du Bstan-Ḥgyur. Paris: Imprimerie Nationale, 1915 (in Tibetan, French).
- A Critical Edition of the Sgra sbyor bam po gnyis pa: An Old and Basic Commentary on the Mahāvvyutpatti*. Ed. by Mie Ishikawa. *Studia Tibetica* 18, Materials for Tibetan-Mongolian Dictionaries. Vol. 2. Tokyo, 1990 (in Tibetan).
- The Dharma-Saṃgraha*. Prep. for publ. by Kenju Kasawara. Ed. by F. Max Müller and H. Wenzel. Oxford: Clarendon Press, 1885 (in Sanskrit).
- Ferrari, Alfonsa. *Arthavinīścaya: testo e versione*. Roma: Reale Accademia d'Italia, 1944 (in Sanskrit, Tibetan, Italian).
- Gorbacheva Z.I., Petrov N.A., Smykalov G.F., Pankratov B.I. *Russkii kitaevod akademik Vasiliĭ Pavlovich Vasiliev. Ocherki po istorii russkogo vostokovedeniia* [Russian Sinologist Academician Vasily Pavlovich Vasiliev (1818–1900). Collective Essays on the History of Russian Oriental Studies]. Issue 2. Moscow: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1956 (in Russian).
- Grokhovskiy P.L. “Madhyavyutpatti — rannii pamiatnik tibetskoi lingvistichekoi traditsii” [Madhyavyutpatti as an Early Document of Indo-Tibetan Buddhist Language Science]. *Vostok [Oriens]*, no. 6, 2013, pp. 113–118 (in Russian).
- Kharkova E.Yu. “Muge Samten Gyatso. Kratkii ocherk istorii tibetskoi nauki i kultury” [Muge Samten Gyatso. A Short History of Tibetan Cultural Sciences]. *Vestnik Russkogo Khristianskogo Gumanitarnogo Instituta*, 2004, no. 5, pp. 258–289 (in Russian).
- Kharkova E.Yu. “O triokh ‘velikikh redaktsiiaikh’ perevodov buddiiskikh tekstov na tibetskii iazyk” [On the Three ‘Great Revisions’ of the Tibetan Translations of Buddhist texts]. In: *The Fourth Orientalist Readings in Memory of O.O. Rosenberg*. Comp. by M.I. Vorobyova-Desyatovskaya and E.P. Ostrovskaya. Ed. by T.V. Ermakova. St. Petersburg, 2011, pp. 70–81 (in Russian).
- Kuijp, Leonard. “On the Vicissitudes of Sūbhuticandra’s *Kāmadhenu* Commentary on the *Amarakoṣa* in Tibet”. *Journal of the International Association of Tibetan Studies*, no 5, December 2009, pp. 1–105 (in English).
- Kyo, Nishio. *Tibetan Index to the Mahavyutpatti with Sanskrit Equivalents*. Kyoto, 1936.
- “Mahāvvyutpatti”. In: Minaev I.P. *Buddizm: issledovaniia i materialy*. T. I, vyp. 2 [Buddhism: Investigations and Materials. Vol. I (issue 2)]. St. Petersburg: Printing House of the Imperial Academy of Sciences, 1887, pp. 1–117 (Zapiski Istoriko-filologicheskogo fakulteta Imperatorskogo Sankt-Peterburgskogo Universiteta. Chast’ XVI [Proceedings of the Faculty of History and Philology at the Imperial St. Petersburg University. Part XVI]) (in Sanskrit, intr. in Russian).
- Mahāvvyutpatti*. Ed. by I.P. Minaev, prepared for print by N.D. Mironov. St. Petersburg: Printing House of the Imperial Academy of Sciences, 1910–1911 (Bibliotheca Buddhica. XIII) (in Sanskrit).
- A New Critical Edition of the Mahāvvyutpatti: Sanskrit-Tibetan-Mongolian Dictionary of Buddhist Terminology*. Ed. by Yumiko Ishihama and Yōichi Fukuda. Vol. 1. *Studia Tibetica* 16, Materials for Tibetan-Mongolian Dictionaries Tokyo, 1989 (in Sanskrit, Tibetan, Mongolian).
- Ostrovskaya E.P. “Vklad N.D. Mironova v izuchenie buddiiskoi kollektzii sobraniia indiiskikh rukopisei Aziatskogo Muzeia–IVR RAN” [N.D. Mironov’s Contribution to the Description of the Buddhist Manuscripts at the Indian Collection of Asiatic Museum–IOM, RAS]. *Pis’mennye Pamiatniki Vostoka*, 2015, no. 1 (issue 22), pp. 153–168 (in Russian).
- Ruegg, Seyfort D. “Sanskrit-Tibetan and Tibetan-Sanskrit Dictionaries and Some Problems in Indo-Tibetan Philosophical Lexicography”. In: *Lexicography in the Indian and Buddhist Cultural Field. Proceedings of the Conference at the University of Strasbourg 25 to 27 April 1996*. Munich, 1998, pp. 115–141 (in English).
- Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary Being an Edition and Translation of the Mahāvvyutpatti* by Alexander Csoma de Cőrös. Pt. 1–2. Ed. by E. Denison Ross and Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa.

- Memoirs of the Royal Asiatic Society of Bengal, vol. IV. Calcutta, 1910–1916 (in Sanskrit, Tibetan, English).
- Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary Being an Edition and Translation of the Mahāvvyutpatti* by Alexander Csoma de Cőrös. Pt. 3. Ed. by Durga Charan Chatterjee. Calcutta: Royal Asiatic Society of Bengal, 1944 (in Sanskrit, Tibetan, English).
- Simonsson, Nils. *Untersuchung des Sgra sbyor bam po gñis pa. Indo-tibetische Studien: Die Methoden der tibetischen Übersetzer, untersucht im Hinblick auf die Bedeutung ihrer Übersetzungen für die Sanskritphilologie*. Vol. I. Uppsala: Almqvist & Wiksells Botryckeri AB, 1957 (in German).
- “Sgra sbyor bam po gnyis pa. Bstan ’gyur dpe bsdur ma” [“The Grammatical Commentary in Two Parts” in The Comparative Tengyur]. In: *Miscellaneous Texts*, vol. 115 (Co), no. 3591, pp. 312–396 (in Tibetan).
- Smith, Gene E. *Among Tibetan Texts*. Boston: Wisdom Publications, 2001 (in English).
- Tucci, Giuseppe. *The Tombs of the Tibetan Kings*. Serie Orientale Roma. Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, Roma, 1950 (in English).
- Verhagen, Pieter C. *A History of Sanskrit Grammatical Literature in Tibet*. Vol. 1: Transmission of the Canonical Literature. Leiden–New York–Köln: E.J. Brill, 1994 (in English).
- Vogel, Claus. *Indian Lexicography*. A History of Indian Literature, vol. V, fasc. 4. Ed. by Jan Gonda. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1979 (in English).
- Vorobyova-Desyatovskaya M.I. “Akademik V.P. Vasiliev ob istorii buddiiskoi filosofii (teksty na tibetskom i kitaiskom iazykakh)” [Academician V.P. Vasilyev on the History of Buddhist Philosophy (Texts in Tibetan and Chinese)]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2012, no. 1 (issue 16), pp. 132–137 (in Russian).

## Foundations for Tibetan Lexicography in the *Mahāvvyutpatti*

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 4 (issue 39), pp. 76–87)

Received 10.09.2019.

Elena Yu. Kharkova  
Independent researcher

The paper specifies the characteristics of the initial stage in the formation of Tibetan lexicography, as represented by the *Mahāvvyutpatti*, the Sanskrit-Tibetan lexicon compiled in Tibet in the early 9th century. The study of the colophon to “The Grammar Commentary [on the *Mahāvvyutpatti*] in Two Parts” (*Sgra sbyor bam gnyis*), or *Madhyavyutpatti*, allows to trace the main methodological principles that laid the foundations for Tibetan lexicography as a cultural science in its own right.

**Key words:** Tibetan lexicography, Indian lexicography, the *Mahāvvyutpatti* the *Madhyavyutpatti*, Dictionary, Buddhist terminology, Tibetan translations from Sanskrit.

About the author:

Elena Yu. Kharkova, Cand. Sci. (History), Independent Researcher (evam2000@mail.ru).